

Acknowledgements

This research is part of a project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (Grant Agreement No. 883219-AdG-2019 – Project TYPARABIC). This book is the first volume of the De Gruyter series *Early Arabic Printing in the East* published by members of the TYPARABIC project team in 2023–2026.

Before embarking on a journey across Eastern Europe and the Middle East, to document and explain their connections through printing in Arabic, I feel bound to express my gratitude to those who helped me on my path, sharing with me their knowledge and their time.

My father, Virgil Căndea (d. 2008), collected in his enormous library essential sources for the academic work that I have embarked upon after graduating from the Arabic section of the University of Bucharest. The research paths that he opened to me, his encouragement and advice are with me always.

The late Dr Doru Bădără (d. 2022), an expert in early printing and book art, clarified for me many aspects of the manufacture of typographic implements and printing and directed me to helpful sources in this specialized field.

Archimandrite Polycarp Chițulescu, director of the Library of the Holy Synod in Bucharest, shared with me of his extensive knowledge of the early printed books in Romania, Greek, and Slavonic.

Professor Andrei Pippidi read the entire book and helped me apply the necessary corrections to the historical data.

Dr Geoffrey Roper read the section on printing in Western Europe and suggested to me indispensable improvements and sources that significantly enriched my book.

Most of my colleagues on the TYPARABIC project team assisted me with information, sources, and guidance, according to their expertise (Oana Iacubovschi, Yulia Petrova, Fr Charbel Nassif, Nicholas Bishara, David Neagu, Orlin Sabev, Hasan Çolak, Fr Rami Wakim). Several team members had a preview of the entire book and helped me with advice and suggestions on additional sources. My thanks go especially to Vera Tchentsova, Mihai Țipău and Radu Dipratu, who were there for me all along the way, checking information connected to the Slavic, Byzantine, and Ottoman civilizations.

Colleagues and friends from outside the TYPARABIC team joined in my efforts to make this book as close to perfection as possible: among them, Fr Alexander Treiger (Dalhousie University, Halifax, Canada), Fr Joseph Moukarzel (USEK), Habib Ibrahim (CEDRAC, Beirut), Ioana Munteanu (University of Bucharest), Mircea Gheorghe-Abrudan ('George Barițiu' Institute of History, Romanian

Academy, Cluj-Napoca), Fr Ronney el Gemayel (CEDRAC, Beirut), Nino Kavtaria ('Korneli Kekelidze' Georgian National Center of Manuscripts) and Ovidiu Olar (ERC ORTHPOL Project, Austrian Academy of Sciences, Vienna).

Ionuț Alexandru Cruceru drew the maps that the readers will find at the end of the book.

Adina and Marius Ristea helped this book look as well-set and beautiful as the reader can see.

I am grateful to them all.

Samuel Noble has read this book with the eye of a scholar of Arabic and Syriac studies and an expert editor and proofreader. My deepest thanks go to him for all his support.

The De Gruyter team – Aaron Sanborn-Overby, Eva Frantz, Elisabeth Stanciu and Katrin Hudey – helped this book advance in the anticipated way and found quick solutions to all the issues that came up in preparing it. Thank you all for an excellent cooperation.

It is simply impossible to name here everyone in Romania and abroad who gave something of themselves so I can bring my project to an end. They all remain in my memory and my heart.

I am immensely grateful to my family – my husband Valentin, my son Tudor, my daughter Cristina, and their spouses – for putting up with my long work hours and recurrent absence from their midst.